



Venerations & Glorifications

تماجيد ومدايح

Table of Contents

Veneration Hymns

Κ̅ς̅μα̅ρω̅ν̅τ̅ (Blessed are you) - إك إسمارؤوت	3
Χ̅ε̅ρ̅ε̅ θ̅ε̅ò̅τ̅ο̅κ̅ε̅ (Rejoice O Theotokos) - شيرييه ثيه أوطوكيه	3
Ἄ̅σ̅τ̅ι̅ο̅ς̅ ἰ̅ς̅τ̅ι̅ν̅ - أجيوس إس تين	5
Ψ̅α̅ψ̅υ̅ ἡ̅ς̅ο̅π̅ ἡ̅μ̅η̅ν̅ι̅ (Sunday Theotokia) - شاشف إنصوب إميمنى	7
Λ̅ε̅ν̅τ̅ε̅ π̅α̅ν̅τ̅η̅ς̅ - ذيفتيه يانديس	14
Ἀ̅ρ̅ι̅π̅ρ̅ε̅ς̅β̅ε̅ν̅τ̅ι̅ν̅ - آرى إپريسفيه فين	18
Ρ̅α̅ψ̅ι̅ ν̅ε̅ - راشى نييه	18
Σ̅ε̅ν̅α̅τ̅ω̅	20
Φ̅α̅ι̅ π̅ε̅ ἑ̅λ̅ι̅μ̅η̅ν̅	22
Ἄ̅τ̅α̅ι̅ π̅α̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ο̅ς̅ (Hymn of the Ten Strings).....	24
Π̅ο̅ν̅τ̅ο̅ (Hymn of Joy).....	29
St. Mary (1) - يا أم الله القدوس	30
St. Mary (2) - يا يمامة جليله تصيح	32
Ἦ̅ε̅ν̅ ἑ̅φ̅ρ̅α̅ν̅	36
Ἰ̅α̅ρ̅ε̅ν̅θ̅ω̅ν̅τ̅ (Let us gather...) - فانجتمع	37
Ω̅ π̅ε̅ν̅ο̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅ (The Conclusion of the Watos Theotokia) يا ربنا يسوع المسيح	38



Veneration Hymns

Blessed are You

Κ̅σμαρωο̅ττ

Blessed are You indeed, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have (come/risen) and saved us.

Κ̅σμαρωο̅ττ
ἀληθως : νεμ
Πεκιωτ ἡ̅σαθος
: νεμ Πιπνευμα
ε̅οτ : χε
(ἀκίνακτονκ)
ακσωτ̅ ἡ̅μων.

إك إسمارؤوت
آليثوس: نيم بيك
يوت إن آغاثوس:
نيم بي پنيقما
إثؤواب: چيه أك
إي أك سوتي
إممون.

مبارك انت بالحقيقة
مع ابيك الصالح
والروح القدس لأنك
(اتيت/قمت)
وخلصتنا.

Rejoice O Theotokos

Χερε θεοτοκε

Rejoice O Theotokos, the Virgin, the intercessor of the world the Saviour our God; we present praise to Him and we exalt you.

Χερε θεοτοκε
παρθενε
ὀ̅πρ̅ε̅σβεβο̅τ̅ σε
ἡ̅περ̅το̅τ̅ κο̅σμο̅τ̅
τον̅ σω̅τη̅ρι̅α̅ κε
τον̅ Θε̅ον̅ ἡ̅μων̅ :
προ̅σφε̅ρι̅ν
παν̅τα̅ των̅ ἡ̅μων̅
ἡ̅μων̅ :
σε̅με̅γα̅λι̅νο̅με̅ν.

شيره ثيه أوطوكيه
پارثيه نيه أو
پريسقيه قو سيه
إبير طو كوزمو
تون سوتيريا كيه
تون ثيه أون
إيمون: پروس فيه
رين پانداطون
إمنون إيمون: سيه
ميه غالينومين.

إفرحي يا والدة الإله
العذراء يا شفيعة في
العالم عند المخلص
إلهنا، نقدم له كل
تسبيحنا، ونعظمك.

+Rejoice O Theotokos, the Virgin, the Mother of

+Χερε θεοτοκε
παρθενε :
μη̅τερ̅το̅τ̅
ε̅μ̅μ̅α̅νο̅υ̅η̅λ̅ της̅

شيره ثيه أوطوكيه
پارثيه نيه: مي
تيرطو إيمانويل
تيس پينا بي

+إفرحي يا والدة
الإله العذراء، والدة
عمانويل يا غير
مجربة بزواج.





Immanuel who is not provoked with marriage.

ΠΙΝΑ ΠΙΡΟΣΑΜΗ.

روغامي.

Rejoice O you who is of the rank of the angels; Rejoice O our intercessor before our God the Father; We exalt you.

Χερε θηεταζις
ηαγγελων : χερε
θηπροστασια
ημων του Πατρι
κε τον Θεον
ημων :
σεμεγαλινομεν.

شيره ثي ايه
طاكسيس ان انجيه
لون: شيره ثي
پروس طاسيّا
ايمون طوپاطري
كيه طون ثيه اون
ايمون: سيه ميه
غالينومين.

إفرحي يا طقس
الملائكة، إفرحي يا
شفيعتنا عند الأب
إلهنا، نعظمك.

+Rejoice O Theotokos, the Virgin, to You O God is due praise in Zion, and the vows will be fulfilled to You in Jerusalem; We exalt you.

*Χερε θεοτοκε
παρθενε : ηθοκ
Φη εερψαυ ηακ :
ηχε πιχω ζεν
σιων : ερεη ηακ
ηζαλετηχη ζεν
Ιημη :
σεμεγαλινομεν.

شيره ثيه اوطوكيه
پارثيه نيه: انثوك
ايفنوتي اف ار شاف
ناك: انجيه بي جو
خين سيون: اف ايه
تي ناك ان هان
ايشي خين يه
روساليم: سيه ميه
غالينومين.

+إفرحي يا والدة
الإله العذراء، أنت
يا الله يجب لك
التسبيح في
صهيون، وتوفى لك
الندور في أورشليم،
نعظمك.

Rejoice O you full of grace, Mary the Lord is with you.

Χερε κε
χαριτωμενη
Μαρια ο Κυριος
μετασογ.

شيره كيه خاريطو
ميه ني ماريّا.
أوكيريوس ميه
طاسو.

إفرحي يا ممتلئة
نعمة يا مريم الرب
معك.





Holy is the Father the King

ἌΓΙΟΣ ΙΣΤΙΝ

Holy is the Father the King, / who observes our humility, / the essence of glory; / and the Holy Spirit.

+Righteous is the Father, / Our supporter in all our weaknesses, / for the sake of the heavenly life; / and the Holy Spirit.

Praise belongs to the Father, / The treasury of our humility, / Jesus the heavenly; / and the Holy Spirit.

+The Lord is the Father, / He who speaks in Truth / who took the form of our humility; / and the Holy Spirit.

ἌΓΙΟΣ ΙΣΤΙΝ : ὁ
Πατηρ
Βασιλευσιν :
θεπεθεβιὸ :
γενος ἡδοξιν :
του Πνευμα του
αγιου.

***Δικεος** ΙΣΤΙΝ :
 ὁ **Πατηρ**
εουβοηθην :
θεπεθεβιὸ :
ζωην
ἡποτρανιον :
του Πνευμα του
αγιου.

Ἡπανος ΙΣΤΙΝ : ὁ
Πατηρ θεσαυριν
 : **θεπεθεβιὸ** : **Ιησ**
ἡποτρανιον :
του Πνευμα του
αγιου.

***Κυριος** ΙΣΤΙΝ :
 ὁ **Πατηρ**
λαλευσιν :
θεπεθεβιὸ :
ματους
ἡποτρανιον :
του Πνευμα του
αγιου.

أجوس إستين :
 أوباتير قاسي ليف
 سين: ثيه بين ثيه
 قيثو: جيه نوس إن
 ذوكسين: طو پنيقما
 طو أجيو.

ذيكه أوس إستين:
 أوباتير إيه أوفو
 إيثين: ثيه بين ثيه
 قيثو: زو إين إن إيه
 پورانينون: طو
 پنيقما طو أجيو.

إپانوس إستين:
 أوباتير
 صاقرين: ثيه بين
 ثيه قيثو: إيسوس إن
 إيه پورانينون: طو
 پنيقما طو أجيو.

كيريوس إستين:
 أوباتير لاليف سين:
 ثيه بين ثيه قيثو:
 ماطوس إن إيه
 پورانينون: طو
 پنيقما طو أجيو.

قدوس الأب الملك
 الذى نظر إلي
 اتضاعنا وجنس
 والمجد والروح
 القدس.

+عادل هو الأب
 معيننا فى ضعفنا
 من أجل الحياة
 السمائية والروح
 القدس.

المديح يليق بالأب
 كنز اتضاعنا
 ويسوع السمائي
 والروح القدس.

+الرب الأب المتكلم
 بالحق السمائي الذى
 شابهنا فى اتضاعنا
 والروح القدس.





Honoured is the Father, / He who rejoices in our humility / the true, the heavenly, / and the Holy Spirit.

ΝΙΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ : ὁ
ΠΑΤΗΡ **ΖΑΛΕΥΣΙΝ**
: **ΘΕΠΕΝΘΕΒΙ῀**
ΩΝΤΩΣ
Ἰ**ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ** :
ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ
ἉΓΙΟΥ.

ني ميوس إستين:
أوباتير إك صاليف
سين: ثيه بين ثيه
قيثو: أونضوس إن
إيه پورانليون: طو
پنيقما طو آجيو.

مكرم هو الأب
المتهلل بإتضاعنا
الحق السماي
والروح القدس.

+The shepherd is the Father, / He who speaks for the sake / of our tribulations, the heavenly Cross; / in the Holy Spirit.

✠ΠΙΜΕΝΟΣ ΙΣΤΙΝ :
ὁ **ΠΑΤΗΡ**
ΡΑΡΑΥΣΙΝ :
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙ῀
ΣΤΑΥΡΟΣ
Ἰ**ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ** :
ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ
ἉΓΙΟΥ.

پي مينوس إستين:
أوباتير رارقسين:
ثيه بين ثيه قيثو:
سطاقروس إن إيه
پورانليون: طو
پنيقما طو آجيو.

+الأب هو الراعي
المتكلم من اجل
مذلتنا الصليب
السماي والروح
القدس.

Honoured is the Father, / He who shines over our tribulations, / with the heavenly light; / and the Holy Spirit.

ΤΙΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ : ὁ
ΠΑΤΗΡ **ΥΜΟΝΦΙΝ** :
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙ῀
: **ΦΩΣΤΗΡ**
Ἰ**ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ** :
ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ
ἉΓΙΟΥ.

تي ميوس إستين:
أوباتير إيمونفين:
ثيه بين ثيه قيثو:
فوستير إن إيه
پورانليون: طو
پنيقما طو آجيو.

مكرم هو الأب
المشرق على مذلتنا
بالنور السماي
والروح القدس.

+Hail to He who is of the Father / who rejoices in our humility / the heavenly truth indeed; / and the Holy Spirit.

✠Χερε ΙΣΤΙΝ
ΙΣΤΙΝ : ὁ **ΠΑΤΗΡ**
ΨΑΛΕΥΣΙΝ :
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙ῀
ΩΝΤΩΣ
Ἰ**ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ** :
ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ
ἉΓΙΟΥ.

شيرييه إستين
أوباتير إستين:
پصاليف سين: ثيه
بين ثيه قيثو:
أونضوس إن إيه
پورانليون: طو
پنيقما طو آجيو.

+الفرح كائن على
الدوام بالأب
المتبهج بتواضعنا
والحق السماي
والروح القدس.





Sunday Theotokia

Seven times everyday, I will praise Your Name, with all my heart, O God of everyone.

Ψαλμῶν ἑβδόμη
 ἡμέρη : ἔβολλθεν
 παρθενῆς τῆς
 ἑκκλῆσιας ἐπεκραν
 : Πῶς ἐπιέπητῆρς.

شاشف انصوب إميني:
 إيقول حين پاهيت تيرف
 تينا اسمو إيه بيك ران:
 إبتشويس إم بي إيه
 إبتيرف.

سبع مرات كل يوم
 من كل قلبي اسبح
 اسمك يا رب الكل.

+I remembered Your name, and I was comforted, O King of the ages, and God of all gods.

† Διεφύμεν
 ἡπεκραν : οὐτος
 ἀρχεμονοῦ
 ποῦρο ἡνιέων
 Φῆτε νινονῆ.

آي إر إف ميقي إم بيك
 ران: أووه آي چيم
 نومتي: إپورو إن ني إيه
 أون: إفتوتي إنتيه ني
 نوتي.

+ذكرت اسمك،
 فتعزيت، يا ملك
 الدهور، وإله الآلهة.

Jesus Christ our true God, who has come, for our salvation, was incarnate.

Ἰησοῦς Χριστός
 Πεννοῦ :
 πᾶλθηνος
 φηέτασι εἶβε
 πενσωῆ
 ἀφερσωματικός.

إيسوس بي خرستوس
 بين نوتي: بي
 ألثينوس: في إيه طاف
 إي إثقيه بين سوتي: أف
 إرصوماتيكوس.

يسوع المسيح إلهنا،
 الحقيقي الذي، أتى
 من أجل خلاصنا،
 متجسداً.

+He was incarnate, of the Holy Spirit, and of Mary, the pure bride.

† Δεφῆσαρξ ἔβολ
 : ἄεν Πιπνα εἶθ
 νεμ ἔβολθεν
 Μαρία : ἑψελετ
 εἶθ.

أفتشي صاركس إيقول:
 حين بي پنيقما إثواب:
 نيم إيقول حين مارياً: تي
 شيليت إثواب.

+وتجسد
 الروح القدس، ومن
 مريم، العروس
 الطاهرة.

And changed our sorrow, and all our troubles, to joy for our hearts, and total rejoicing.

Δεφωνη
 ἡπεννηβι : νεμ
 πενηοχρεχ τῆρς
 : εἶθραψι ἡρητ
 : νεμ οῦθεληλ
 ἐπητῆρς.

أف فونه إم بين هيقي:
 نيم بين هوج هيچ تيرف:
 إيه أوراشي إن هيت: نيم
 أوثيه ليل إيه إبتيرف.

وقلب حزننا، وكل
 ضيقنا، إلى فرح
 قلب، وتهليل كُلي.





+Let us worship Him, and sing to, His mother Mary, the beautiful dove.

*Μαρενοϋωϋτ
 ἄμμοϋ : οὐτοϋ
 ἡτενεργυμνοϋ :
 ἡτεϋματ Μαρια :
 †βρομπι εϋνεϋωϋ.

مارين أوأوشت
 إماموف: أووه إن تين
 إرهيم نوس: إنتيف ماف
 ماريًا: تي تشرومپي إثنيه
 سوس.

+فلنسجد له، ونرتل
 لأمه،
 الحمامة الحسنة.
 مريم،

And let us all proclaim, with a voice of joy, saying Hail to you O Mary, the Mother of Emmanuel.

Ουτοϋ ἡτενωϋ
 εϋβολ : ϋεν οϋτϋμν
 ἡθεληλ : χε χερε
 νε Μαρια : Ἰματ
 ἡεμμανοϋηλ.

أوه إن تين أوش إيقول:
 خين أو إسمي إن ثيه
 ليل: چيه شيريه نيه
 ماريًا: إثماف إن
 إمانوئيل.

ونصرخ بصوت
 التهليل قائلين:
 السلام لك يا مريم
 ام عمانوئيل.

+Hail to you Mary, the salvation of our father Adam, Hail... the mother of the Refuge, Hail... the rejoicing of Eve, Hail... the joy of all generations.

*Χερε νε Μαρια
 : πω† ἡδδαμ
 πενωτ : χε :
 Ἰματ
 ἡπιμαδϋφωτ : χε
 : ἡθεληλ ἡεϋα :
 χε : ποϋνοϋ
 ἡνιϋενεα.

شيريه نيه ماريًا:
 إيسوتي إن آدم بينوت:
 شيريه... إثماف إم پي
 إيثيه ما إمفوت: شيريه...
 ليل إن إيه قا: شيريه...
 إيونوف إن ني جيه نيه آ.

+السلام لك يا
 مريم: خلاص أبينا
 آدم: السلام ... ام
 الملجأ: السلام ...
 تهليل حواء: السلام
 ... فرح الأجيال.

Hail... the joy of the righteous Abel, Hail... the true Virgin, Hail... the salvation of Noah, Hail... the chaste and

Χε : φραϋϋ
 ἡδβελ πιϋμνι :
 χε : †παρϋενοϋ
 ἡταφμνι : χε :
 φνοϋεμ ἡνωε :
 χε : †ατωδεβ
 ἡσεμνε.

شيريه... إفراشي إن
 أبيل پي إثمي. شيريه...:
 تي پارثيه نوس إن طا
 إفمي. شيريه... إفنوهيم
 إن نو إيه: شيريه...: تي
 أت ثوليب إن سيمينيه.

السلام ... فرح
 هابيل البار: السلام
 ... العذراء الحقيقية:
 السلام ... خلاص
 نوح: السلام ... غير
 الدنسة الهادئة.





Hail... the steadfastness of Job the just, Hail... the precious stone, Hail... the Mother of the Beloved, Hail... the daughter of King David.

+Hail... the friend of Solomon, Hail... exaltation of the just, Hail... the redemption of Isaiah, Hail... the healing of Jeremiah.

Hail... the knowledge of Ezekiel, Hail... the grace of Daniel, Hail... the power of Elijah, Hail... the grace of Elisha.

Χε̅ : ἡτάχρο
ἡλωβ πῖθμνι : χε̅ :
πῖωνι ἡἀναμνι :
χε̅ : ἡματ
ἡπιμενριτ : χε̅ :
ἡτῳερι ἡποτρο
Δατιλ.

*Χε̅ : ἡτῳφερι
ἡσολομων : χε̅ :
ἡβῖσι ἡνιδικεον :
χε̅ : ἡποτχα
ἡἡσαἡας : χε̅ :
ἡταλβο
ἡερεμιας.

Χε̅ : ἡεμι
ἡεζεκιηλ : χε̅ :
χαρις τῳτ
Δαηιηλ : χε̅ :
ἡτχομ ἡἡλιας :
χε̅ : ἡπῖμοτ
ἡἡλιςεος.

شيره...: إبطاجرو إن
يوب بي ائمي: شيره...:
بي أوني إن أنامي.
شيره...: إثماف إم بي
مينريت: شيره...: إتشيه
ري إم إپورو دافيد.

شيره...: تي إشفيري إن
سولومون: شيره...:
إبتشيسي إن ني ذيكه
أون. شيره...: إپ
أوجاي إن إيصائياس:
شيره...: إبطالتشو إن
بييه ريه مئاس.

شيره...: إپ إيه مي إن
بيزيه كييل: شيره...:
خاريس طو دانييل.
شيره...: إت جوم إن
إيلئاس: شيره...: بي
إهموت إن إيه ليسيه
أوس.

السلام ... ثبات
أيوب البار: السلام
... الحجر الكريم:
السلام ... أم
الحبيب: السلام ...
إبنة الملك داود.

+السلام ... صديقة
سليمان: السلام ...
رفعة الصديقين:
السلام ... خلاص
اشعيا: السلام ...
شفاء ارميا.

السلام ... علم
حزقيال: السلام ...
نعمة دانيال: السلام
... قوة إيليا: السلام
... نعمة إيشع.





+Hail... the
Mother of God,
Hail... the
Mother of Jesus
Christ, Hail... the
beautiful dove,
Hail... the
Mother of the
Son of God.

Hail to you
Mary, who was
witnessed by, all
the prophets, and
they said.

Behold God the
Word, was
incarnate of you,
in an
indescribable,
unity.

+You are truly
exalted, more
than the rod, of
Aaron, O full of
grace.

+What is the
rod, but Mary,
for it is the
symbol, of her
virginity.

*Χε̅ :
†θε̅οτοκος : χε̅ :
ἁμα̅ν ἰη̅ς Π̅χ̅ς :
χε̅ : †βρομ̅πι
ε̅θνε̅ςω̅ς : χε̅ :
ἁμα̅ν ἰ̅ϋ̅ιος
Θε̅ος.

Χε̅ρε νε̅ Μα̅ρια̅ :
ε̅τα̅γε̅ρμε̅ο̅ρε̅ να̅ς
: ἰ̅χε̅ ν̅ι̅προ̅φη̅της
τη̅ρο̅υ : ο̅το̅ς
α̅ν̅χω̅ ἁ̅μο̅ς.

Θ̅η̅π̅πε̅ Φ̅†
πι̅λο̅ςω̅ς :
ε̅τα̅Ϸ̅β̅ι̅σα̅ρ̅ξ̅ ἰ̅δ̅η̅†
: δ̅εν̅ ο̅υ̅με̅το̅υ̅αι̅ :
ἰ̅α̅τ̅σα̅χι̅
ἁ̅πε̅ρ̅η̅†.

*Τ̅ε̅βο̅σι̅ ἁ̅λη̅θ̅ω̅ς
: ε̅ρο̅τε̅ πι̅Ϸ̅β̅ω̅τ̅ :
ἰ̅τε̅ Δ̅α̅ρων̅ : ὠ̅
θη̅ε̅με̅ε̅ξ̅ ἰ̅ε̅μο̅τ̅.

*Δ̅ω̅πε̅ πι̅Ϸ̅β̅ω̅τ̅
: ε̅β̅η̅λ̅ ε̅Μα̅ρια̅ :
χε̅ ἰ̅θο̅Ϸ̅ πε̅
ἰ̅τ̅Ϸ̅πο̅ς :
ἰ̅τ̅ε̅πα̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ι̅ἁ̅.

شيره...: تي ثيه
أطوكوس: شيره...
إثماف إن إيسوس بي
خرستوس. شيره...: تي
تشرومي إئيه سوس:
شيره...: إثماف إن
إيوس ثيه أوس.

شيره...: إيه طاف
إرميثريه ناس: إنجيه ني
پروفيتيس تيرو: أووه
أفجو إماموس.

هيب پيه إفتوتي بي
لوغوس: إيه طافتشي
ساركس إن خيتي: خين
أوميت أووأي: إن أت
صاچي إم پيس ريتي.

تنشوسي آيئوس: إيه
هوتيه بي إشفوت: إنتيه آ
آرون: أوئي إئميه إن
إهموت.

أشپيه بي إشفوت: إيه
قيل إيه مارياً: چيه
إنثوف پيه إپتيپوس: إن
تيس پارثينياً.

+السلام ... والدة
الإله: السلام ... أم
يسوع المسيح:
السلام ... الحمامة
الحسنة: السلام ...
أم ابن الله.

السلام لمريم التي
شهد لها جميع
الأنبياء وقالوا:

هوذا الله الكلمة الذي
تجسد منك بوحداية
لا ينطق بمثلها.

+مرتفعة أنت
بالحقيقة أكثر من
عصا هارون أيتها
المتلئة نعمة.

+ما هي العصا إلا
مريم لأنها مثال
بتوليتها.





She conceived and gave birth, without a man, to the Son of the Highest, the Word Himself.

Ἀσερβοκι ἀσμιγι :
χωρις σῆνοσγιά :
ἠπῶμηρ
ἠφνετβοσι :
πιλοσος ἡαγιά.

أس إرفوكي أسميسي :
خوريس سينوسياً :
إيشيري إم في إنتشوسي :
بي لوغوس إن آئدياً .

حبلت وولدت بغير
مباضعة ابن العلي
الكلمة الذاتي.

Through her prayers, and intercessions, O Lord open unto us, the gates of the Church.

Θιγεν νεσεγχι :
νεμ νεσπρεβιά :
ἄοτων ἡαν Πος :
ἠφρο ἡτε
†εκκλησία.

هيتين نيس إقشي :
نيس إپريسقياً :
نان إپنشويس :
إنتيه تي إكليسياً .

بصلواتها وشفاعاتها
إفتح لنا يا رب باب
الكنيسة .

+I entreat you, O Mother of God, keep the gates of the Church, open to the faithful.

†††ερο ερο : ὦ
†θεοτοκος :
χαφρο
ἡνιεκκλῆσιᾶ :
εγοτηη
ἡνιπιςτος.

تي تيهو إيه رو :
ثيه أوطوكوس :
إني إكليسياً :
ني پيستوس .

+أسألك يا والدة
الإله إجعلي أبواب
الكنائس مفتوحة
للمؤمنين .

+Let us ask her, to intercede for us, before her beloved, that He may forgive us.

†Μαρεν†ερο ερος :
εθρεστωβλ
εχων : μαρεν
πεσμενριτ :
εθρεφχω ἡαν
εβολ.

مارين تيهو إيه روس :
إثريس طوبه إيه جون :
ناهرين پيس مينريت :
إثريف كونان إيقول .

+فلنسألها أن تطلب
عنا عند حبيبها
ليغفر لنا .

You are called, O Virgin Mary, the holy Flower, of the incense

Ἀνμοη† ερο :
Μαριά†παρθενος
: χε†ερηρι εθ†
ἡτε پιςθοιμοηφι .

أقموتي إيه رو :
پارثيه نوس :
إهريري إثواب :
بي إسطوي نوفي .

دعيت يا مريم
العذراء الزهرة
المقدسة التي
للبخور .





+Which came out, and blossomed, from the roots of, the patriarchs and the prophets.

Like the rod, of Aaron the Priest, which blossomed, and brought forth fruit.

+For you gave birth to, the Word without the seed of man, and your virginity, was not corrupted.

Wherefore we magnify you, as the Mother of God, ask your Son, to forgive us.

* ΘΗΕΤΑΣΤΟΥΩ
ἐπιγωι : ασφίρι
ἐβολ : δειν ἠνοῦνι
ἠνιπατριάρχης :
νεμ νιπροφήτης.

Ἰφρητ ἠπιῶβωτ
: ἠτε Ἰάρων
πιῶνβ : ἐτασφίρι
ἐβολ : αχοπτ
ἠκαρπος.

* Χε ἀρεῶφο
ἠπιλοςος : αβνε
σπερμα ἠρωμι :
εσοι ἠαττακο :
ἠχε τεπαρθενία.

Εθε φαι
τεντῶου νε :
χως θεδοκος
ματχο ἠπεωμηι :
εθρεχω ναν
ἐβολ.

ثي ايه طاس تي أو ايه
إيشوي: أسفيري يقول:
خين إثنوني إن ني
باطريارشيس: نيم ني
پروفيتيس.

إم إفريتي إم بي إشفوت:
إنتيه آرون بي أوويب:
إيه طاف فيري يقول أف
أويت إن كارپوس.

چيه آريه إجفو إم بي
لوغوس: أتشنيه إس
پيرما إن رومي: إس
أوي إن أت طاكو: إنچيه
تیه پارثينيا.

إثقيه فاي تين تي أو أو
نيه: هوس ثيه
أطوكوس ماتني هو إم
پيه شيري: إثريف كونان
يقول.

+التي طلعت
وأزهرت من أصل
رؤساء الآباء
والأنبياء.

مثل عصا هرون
الكاهن أزهرت
وأوسقت ثمرًا.

+لأنك ولدت الكلمة
بغير زرع بشر
وبتوليتك بغير فساد.

فلهذا نمجدك كوالدة
الإله إسألني إبنك
ليغفر لنا.





O come all you peoples

ΔΕΥΤΕ ΠΑΝΤΗΣ

O come all you peoples / to see the archangel / proclaim unto her / Hail Mary, full of grace / the Lord is will you.

+ O Come all you peoples / that we may see the archangel saying / "Hail to you, O Mary / for you have found grace; the Lord is with you."

Hail Theotokos / the palace adorned with the Logos of the Father. / Hail Mary, full of grace the Lord is with you.

+ Hail Theotokos / the palace adorned

ΔΕΥΤΕ ΠΑΝΤΗΣ
ἰλαῖ : ὁ
ἀρχαγγελι :
ῥυλλον
ἀναπεμπομεν :
χερε Μαριαμ :
κεχαριτωμενη : ὁ
Κυριος μετα σου.

* Διωῖνι νηλαος
τηρου : ἠτενναυ
ἐπιαρχαγγελος :
ερχω ἴμος : χε
χερε Μαριαμ :
αρεξιμια εαρ
ἠνοῦεμοτ : ονοε
Ποε ωοπ νεμε.

Χερε Θεοτοκε :
το χορον : τον
κοσμον : το
λοσον : του
πατρο : χερε
Μαριαμ :
κεχαριτοτομενη :
ὁ Κυριος μετα
σου.

* Χερε Θεοτοκε :
τον κοσμον : το
χορον : το λοσον

ذيقتيه پانديس ايلاني: أو
أرشي أنجيه لي: إمنون
أنا پيم پومين: شيريه
ماریام: كيه خاريطو ميه
ني: أوکيريؤس ميه
طاسو.

آمويئي ني لاؤس تيرو:
إن تين ناف إيه بي
أرشي أنجيلوس: إفجو
إموس چيه شيريه
ماریام: آريه چيمي غار
إن أو إهموت: أووه
إپتشويس شوپ نيه ميه.

شيريه ثيه أوطوكيه: طو
خورون: طون كوزمون:
طو لوغون: طو پاترو:
شيريه ماریام: كيه
خاريطو ميه ني: أو
کيريؤس ميه طاسو.

شيريه ثيه أوطوكيه:
طون كوزمون: طو
خورون: طو لوغون:

تعالوا يا جميع
الشعوب لننظر الي
رئيس الملائكة
قائلين: السلام لك يا
مريم وجدت نعمة.
الرب معك.

+ تعالوا يا جميع
الشعوب لننظر إلي
رئيس الملائكة
قائلين: السلام لك يا
مريم وجدت نعمة.
الرب معك.

السلام لوالدة الاله
القصر المزين
بكلمة الأب. السلام
لمريم المملوءة
نعمة الرب معك.

+ السلام لوالدة
الاله القصر المزين





with the Logos
of the Father. /
Hail to the bride,
hail to the wise,
full of grace /
the Lord is with
you.

Hail to the
Theotokos / to
whom the Holy
Spirit came and
filled with grace.
/ O mother of
the Bridegroom
/ the God of
glory, the
Logos, took
flesh and was
born of you. The
heavenly angels
always give
honour to you
among mankind.
/ The joy of all
peoples, the
archangels
rejoice. / O
Mary, full of
grace / the Lord
is with you.

: τοῦ πατρο :
χερε ἔγγελετ χερε
ἑσαβη :
κεχαριτομενη : ὁ
Κυριος μετα σου.

Χερε Θεοτοκε:
τον πνευμα: κε
υπομενη: της
πνε πε νεμ ηθεεβ:
μθερε: νεμ
φευθε:
θεολογασθε κε ο
λογος σαρκοκι
δυναμικ: θιν
ουρανον: ασσελον
ετεκι: τecin
τεcinα:
πεντροπηс
φρενεθε: αποτης
ιλαη:
τον αρχιαγγελι:
αληινηα
βαπτισμα: τον
αρχιαγγελι: ραυι
Μαριαμ : ὁ Κυριος
μετα σου.

طو پاترو: شيريه
ات شيليت: شيريه
صافي: كيه خاريطو
ميه ني: او كيريوس
ميه طاسو.

شيريه ثيه اوطوكيه:
ان طو پنيقما: كيه
ايوميه ني: نيس بي نا
پان ام ني سيس مثير
انيم فيف سيه: ثيه او
ذوكصاستيه كيه
اولوغوس: صاركوثيه
ذيناميس: طو اورانو:
انجيه لي ايه تيك ايه:
ايه تيميسيه سيه سين
ان ائروپيس افريه نيه
ثيه: پانديس ابلاني: كيه
ارشى انجيه لي: ائيثينو:
فاپتيزما: سين ارشي
انجيلوس: راشي ماريام
كيه خاريطو ميه ني:
اوكيريوس ميه طاسو.

بكلمة الأب. السلام
للعروسة. السلام
للحكيمة المملوءة
نعمة. الرب معك.

السلام لك يا والدة
الاله يا من الروح
حل عليك وملاك
من النعمة يا أم
الختن العريس الله
مجدك والكلمة
تجسد منك لأن
ملائكة السماء
تكرمك دائما في
البشريين الفرح
لجميع الشعوب
رؤساء الملائكة
يهتفون مع صفوف
الملائكة قائلين:
إفرحي يا مريم يا
ممتلئة نعمة. الرب
معك.





+ Hail to the Theotokos; hail to the all-holy virginity. / Hail to the mother of our Saviour. / Rejoice, O Mary, you who begot God. / Rejoice, O holy Virgin; / rejoice, O mother of Christ.

Hail to heaven. / Hail to the chaste. / Hail to the mother of Christ. / Hail to the bride. Hail to the wise. / Rejoice O mother of our Saviour. / Rejoice, O light of the world. / Hail to the one honoured by thee archangels.

Χερε Θεοτοκε: χερε παναγια παρθενια: χερε μεθερθε σωτηρια: ραυι Χαριαμ: Δρεαρχφε Φ†: ραυι †παρθενος εθογαβ: ραυι θμαγ υΠιχριστος.

Χερε τφε: χερε ω σεμνε: χερε μεθερθε χριστος: χερε τψελετ: χερε τταβε: ραυι θμαγ υπενσωτηρ: ραυι πιογωιμι υπικοςμος: χερε αϥ† αχωραγτης: τον αρχη ασσελι.

شيره ثيه اوطوكيه: شيره بان آجيا: پارثيه نيا: شيره ميتير طو سوتيريا: راشي ماريام: اطاربه اجفيه افتوتي: راشي اوتي پارثيه نوس ائوواب: راشي ائماف ام بي خرستوس.

شيره ائفيه: شيره ائ سيمينيه: شيره ميتير طو خرستوس: شيره ائ شيليت: شيره ائ صافي. راشي ائماف ام بين سوتير: راشي بي اواوني ام بي كوزموس: شيره اوتي ايه كوريف ثيس: طو ارشي انجيه لي.

+ السلام لوالدة الاله. السلام للقديسة البتول. السلام لام مخلصنا افرحي يا مريم يا من ولدت الله الكلمة افرحي ايتها العذراء الطاهرة افرحي يا ام المسيح.

السلام للسماء. السلام للعفيفة. السلام لام المسيح للعروسة. السلام للحكيمة. افرحي يا ام نور العالم السلام للتي بشرها رئيس الملائكة.





+ Rejoice, O you who are honoured / in the sight of the angelic choir. / Rejoice, O Mary, full of grace / the Lord is with you.

Blessed is your delivery / and bless is your rejoicing heart. / Hail Mary, full of grace / the Lord is with you.

+ Blessed are you among women / and blessed is your fruit of your womb. / He rejoices in you, O Mary / full of grace; the Lord is with you.

Ραυι πταιο
ἠφναυ : ἠτε
ἠχορος ἠαυτελος
: ραυι Μαριαμ :
κεχαριτομενη : ὁ
Κυριος μετα σου.

Ευλοσιμενος ἠχε
ἠνεκεσην : κε
ευλοσιμενος της
καρπισ : πεσκαρι
ουσαρρα : χερε
Μαριαμ :
κεχαριτομενη : ὁ
Κυριος μετα σου.

Τεσμαρωουτ ἠθο
δεν νιχιουμι :
εσμαρωουτ ἠχε
πεκαρπος : ἠχνητ
εφραυι ἠΜαριαμ :
κεχαριτομενη : ὁ
Κυριος μετα σου.

راشي ايطايو ام
انثيه : اينااف:
ان اياخوروس
راشي : انجيلوس:
كياه : ماريام:
خاريطو ميه ني:
او كيريوس ميه
طاسو.

اقلوجيميه نوس
انتي جين نيسي:
اقلوجيميه كياه
نوس تيس
كارپيس:
كارذي اوخارا:
شيرييه ماريام:
خاريطو ميه ني:
او كيريوس ميه
طاسو.

تياه اسمارووت
انثو خين ني
هيومي:
ايف
اسمارووت انچيه
پيه كارپوس:
ان هيت ايف راشي ام
كياه : ماريام:
خاريطو ميه ني:
او كيريوس ميه
طاسو.

+ افرحي يا كرامة
منظر صفوف
الملائكة افرحي يا
مريم يا مملوءة
نعمة الرب معك.

مبارك ميلادك
ومبارك هو ثمرتك
بفرح قلبك، افرحي
يا مريم يا ممثلة
نعمة الرب معك.

+ مباركة أنت في
النساء مبارك هو
ثمرتك المفرح قلبك
يا مريم وجدت
نعمة الرب معك.





Ἀριπρεσβετιν

Intercede on our behalf, O Lady of us all the Mother of God, Mary, the Mother of Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Ἀριπρεσβετιν
 ἔξρηι ἔχων :
 ὠτενοσ ἡνηβ
 τηρεν †θεοτοκος
 : Μαρια ἑματ
 ἡηης Πης :
 ἡτεφχα νεννοβι
 ναν ἐβολ.

آري إپريسفيه فين إيه
 إهري إيه جون: أوتين
 تشويس إن نيب تيرين
 تي ثيه أوطوكوس: ماريًا
 إثماف إن إيسوس بي
 خرسستوس إنتيف كاتين
 نوفي نان إيقول.

إشفعي فينا كلنا يا
 سيدتنا والدة الاله
 مريم ام يسوع
 المسيح ليغفر لنا
 خطايانا.

Rejoice O Theotokos

Ραυι νε

Rejoice, O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.

Ραυι νε
 ὠ†θεοτοκος:
 Μαρια ἑματ
 ἡηησοτς
 Πιχριστος.

راشي نيه أوتي
 ثيه أوطوكوس:
 ماريًا إثماف إن
 إيسوس بي
 خرسستوس.

الفرح لك يا والدة
 الاله مريم ام يسوع
 المسيح.

Rejoice O daughter of Zion; /rejoice, O mother of the King. Rejoice O...

Ραυι νε ὠ τωερι
 ἡσιων: θεληλ
 ἑματ ἑματ
 ἡποτρο. Ραυι
 νε...

راشي نيه أو إت
 شيري إن سيون:
 ثيه ليل إمو إثماف
 إم إپورو.

الفرح لك يا ابنة
 صهيون ورتهل يا
 ام الملك. الفرحة...

+ Rejoice, O God our helper; / shout to the God of Jacob. Rejoice O...

Θεληλ ἡΦ†
 ἡπενβοηθος:
 †αλολι ἡΦ†
 ἡλακωβ. Ραυι
 νε...

ثيه ليل إم إفتوتي
 بين فو إيثوس: تي
 لالي إم إفتوتي إن
 ياكوب.

+ إبتهجوا بالله
 معينا هللوا لإله
 يعقوب. الفرحة...





Jacob will be glad / Israel will rejoice. Rejoice O...

Ἰσραὴλ ἠγαθή
 Ἰακώβ: Ἰσραὴλ
 ἠγαθή Ἰσραὴλ.
 Рауи не...

إفنا ثيه ليل إنجيه
 ياكوب: إفنا أونوف
 إنجيه بي إسرائيل.

فيتهلل يعقوب
 ويفرح إسرائيل.
 الفرح...
 + نتهلل الى الابد
 نعم وترجى.
 الفرح...
 تهلى ايتها الكرمة
 الدسمة المثمرة.
 الفرح...
 + قلبى يفرح من
 اجل لسانى بتهلل.
 الفرح...
 الندى والمطر مدلاة
 على اسمك.
 الفرح...
 ثوف رو مين
 هوراما: نيم نا إپ
 ثيه ليل إم بيك
 ران.

+ They will rejoice for ever. / Indeed, and we are buoyed with hope. Rejoice O...

Ἰσραὴλ ἠγαθή
 ἠγαθή ἠγαθή
 ἠγαθή ἠγαθή.
 Рауи не...

سياه نا ثيه ليل شا
 ني إيه نيه: إن سياه
 أو أونه إن
 أو هيليبس.

Rejoice O vine, / that is ripe and blossoming. Rejoice O...

Ἰσραὴλ ἠγαθή
 ἠγαθή ἠγαθή
 ἠγαθή ἠγαθή.
 Рауи не...

فأ ثيه ليل سوتتين
 إيقول: هيتين نوتي
 هو إم بيركوتتين.

+ My heart has rejoiced; / for this my tongue is glad. Rejoice O...

Ἰσραὴλ ἠγαθή
 ἠγαθή ἠγαθή
 ἠγαθή ἠγαθή.
 Рауи не...

أباهيت إيه أو
 إفرانيه: إثقيه بالاس
 حين أو ثيه ليل.

The dew, the rain, and the rejoicing / are due to your name. Rejoice O...

Ἰσραὴλ ἠγαθή
 ἠγαθή ἠγαθή
 ἠγαθή ἠγαθή.
 Рауи не...

Page 19





Сена`тσο

Many are all your wonders, and precious is your glory / the pride of all virgins, O Mary the fair dove.

Сена`тσο
ἡνεψφηρι τηροу:
ἡσεωο ἡπεωοу:
ἡωοуωοу
ἡηπαρθενос
τηροу: Μαρια
†бромпи ененсωс:

سياه نا اتشوؤ ان
نيه اشفيري
تيرو: ان سياه شو
ام پيه اوؤ:
ايشوشو ان ني
پارثينوس تيرو:
ماريا تي
تشرومي ائنيه
سوس.

كثيرة هي
عجائبك وغالي
هو مجدك يا فخر
جميع العذاري
مريم الحمامة
الحسنة.

O Lord, our Lord / how wondrous is Your name in all the earth.

Пбоис Пенбоис
ἡεεη οуψφηρι: πε
пекрал гижен
ἡκαεη τηрϭ.

پين ايتشويس
شويس او
اشفيري: پيه
پيكران هيچين
ايكاهي تيرف.

الرب ربنا ما
اعجب اسمك علي
الارض كلها.

Many are all your wonders, and precious is your glory / the pride of all virgins, O Mary the fair dove.

Сена`тσο
ἡνεψφηρι τηροу:
ἡσεωο ἡπεωοу:
ἡωοуωοу
ἡηπαρθενос
τηροу: Μαρια
†бромпи ененсωс:

سياه نا اتشوؤ ان
نيه اشفيري
تيرو: ان سياه شو
ام پيه اوؤ:
ايشوشو ان ني
پارثينوس تيرو:
ماريا تي
تشرومي ائنيه
سوس.

كثيرة هي
عجائبك وغالي
هو مجدك يا فخر
جميع العذاري
مريم الحمامة
الحسنة.





Glory and honour / to Your mother, the high crown.

Θῦωοτ νεμ
οὔταιο: νεμ
τεκματ ἠχλομ
ἔψοσϣ.

أوأو أو نيم
أوطايو: إن تيك
ماق إن إكلوم
إتشوسف.

مجدا مع اكراما
لأمك الإكليل
العالي.

Many are all your wonders, and precious is your glory / the pride of all virgins, O Mary the fair dove.

Σεναἔψο
ἠνεψφηρι τηροτ:
ἠσεψο ἠπέωοτ:
ἠψοῦψοτ
ἠηπαρθενοσ
τηροτ: Μαρια
†βρομπι εθνεσωσ:

سياه نا اتشوو إن
نيه إشفيري
تيرو: إن سياه شو
إم پيه أوأو:
إيشوشو إن ني
پارثينوس تيرو:
ماریا تي
تشروميپي إثنیه
سوس.

كثيرة هي
عجائبك وغالي
هو مجدك يا فخر
جميع العذاري
مريم الحمامة
الحسنة.

Precious are all your wonders / your gladness and joy.

†ἠαἔψο
ἠνεψφηρι τηροτ:
†ἠαοῦνοϣ νεμ
τοθεληλ.

تي ناتشوو إن نيه
إشفيري تيرو: تي
نا أونوف نيم تو
ثيه ليل.

عالية هي عجائبك
جميعها وفرحك
وبهجتك.

Many are all your wonders, and precious is your glory / the pride of all virgins, O Mary the fair dove.

Σεναἔψο
ἠνεψφηρι τηροτ:
ἠσεψο ἠπέωοτ:
ἠψοῦψοτ
ἠηπαρθενοσ
τηροτ: Μαρια
†βρομπι εθνεσωσ:

سياه نا اتشوو إن
نيه إشفيري
تيرو: إن سياه شو
إم پيه أوأو:
إيشوشو إن ني
پارثينوس تيرو:
ماریا تي
تشروميپي إثنیه
سوس.

كثيرة هي
عجائبك وغالي
هو مجدك يا فخر
جميع العذاري
مريم الحمامة
الحسنة.





Precious are all
your wonders /
and glorified is
all your
greatness.

†† ΠΑΤΩΟΥ
ἠνεψφηρι τηροτ:
οτῶου εβολ
ἠνεκας τηροτ.

تي نا اتشوو إن
إشفييري نيه
تيرو: أوو إيقول
إن نكاس تيرو .

عالية هي عجائبك
كلها وممجة هي
جميع عظامك.

Φαι πε Φλιωην

**This is the icon of
the Theotokos:
Mary the mother
of the Son of God.**

Φαι πε Φλιωην
ἠ†θεοτοκος :
Μαρια̅ ἑματ ἠ†ς
Θεος.

فائي بيه إفليمين
انتي ثيه
أوطوكوس: ماريًا
إثماف إن إيوس
ثيوس.

هذه هي صورة
والدة الإله مريم
أم ابن الله.

A pillar of light:
is Mary the
virgin.

Οτς†γλαος
εφεροτωινη : πε
Μαρια̅ †παρθ.

أو إس تيللوس إف
إر أوأويني: بيه
ماريًا تي پارثيه
نوس.

عمودٌ منيرٌ هو
مريم العذراء.

Patient is the
Virgin / and
beautiful is her
virginity.

С†η†тервη ε†ται
παρθενος : †εν
ἑμε†νια†ς
ἠ†τεσπαρθενια̅.

سين تيرقي إيه
طاي پارثيه نوس:
خين إثميت نياتس
إن تيس پارثيه نيًا.

صابرةٌ هذه
العذراء وحسنةٌ
هي بتوليتها.

For this, our
Savior / raised
her up to His
kingdom.

Εθεβε φαι
ἀπενσωρ : ολς
εδοτη
ε†τεμε†το†τρο.

إنقيه فائي آبين
سوتير: أولس إيه
خون إيه تيف ميت
أورو.

من أجل هذا
مخلصنا رفعها
إلى ملكوته.





He has given her
good things /
which no eye
has seen.

Δαψ νας
ἠνιαζαθον :
νηετε ὑπεβαλ
ναυ ἔρωοτ.

أفتي ناس إن ني
آغاثون: ني إيه تيه
إم بيه قال ناف إيه
رو أو.

وأعطاها
الخيرات التي
لم ترها عين.

For you are the
high tower /
according to the
words of the
wise.

Ἰθο ταρ πε
πιτρσος ετβosi
: κατα ἡσαχι
ὑπισοφος.

إنثو غار بيه بي
بيرغوس
إنتشوسي: كاتا
إيصاچي إم بي
صوفوس.

أنتِ هي البرجُ
العالي كقول
الحكيم.

For you are the
salvation of
Adam / and all
his children
together.

Ἰθο ταρ οτσωτ
ἠδδαμ : नेम
नेच्यमरि त्मरोत
ετσοп.

إنثو غار أوسوتي
إن آدم: نيم نيف
شيري تيرو إف
صوب.

أنتِ هي
خلاصُ
وجميع بنيهِ
معاً.

You are truly:
the bridal
chamber.

Ἰθο ταρ
ἀληθιονη :
πιμάνωελετ
ἠκαθαρος.

إنثو غار آليثيون:
بي ما إن شيه ليت
إن كاثاروس.

أنتِ هي الخدرُ
الحقيقيُّ النَّقي.

O Mary, the joy
of the angels! /
O Mary, the
pride of the
apostles!

Μαρια ἔφραυι
ἠνιαστειλος :
Μαρια ἠψουψου
ἠνιαποστολος.

ماریا إفراشي إن
ني أنجيلوس:
ماریا إپشوشو إن
ني آپوسطولوس.

مريمُ فرحُ
الملائكة، مريمُ
فخرُ الرسلِ.





Hymn of the Ten Strings

ἌΤΑΙ ΠΑΡΘΕΝΟΣ

Today, this Virgin has received honour. / Today, this bride has received glory. / She who is clothed in golden fringes / embroidered in many colours.

+ Plucking the first string of his harp / David cried out, saying / "The Queen did stand / at Your right hand, O King." (Psalm 45:9)

ἌΤΑΙ ΠΑΡΘΕΝΟΣ
 ΒΙ ΝΟΥΤΑΙΟ
 ἸΨΦΟΥΤ ἌΤΑΙ
 ΨΕΛΕΤ ΒΙ
 ΝΟΥΩΟΥ ἸΨΦΟΥΤ
 ΘΑΙ ΕΤΧΟΛΘ ΘΕΝ
 ΘΑΝ ΨΤΑ† ΝΙΕΒ
 ἸΝΝΟΥΒ
 ΕΣΣΕΛΩΛ ΘΕΝ
 ΟΥΘΟ ἸΡΗ†.

ἸΔΑΥΙΔ ΚΙΜ
 ἸΠΙΨΟΡΠ
 ἸΚΑΠ ἸΤΕ
 ΤΕΥΚΥΘΑΡΑ
 ΕΥΨ ἘΒΟΛ
 ΕΥΧΩ ἸΜΜΟΣ : ΧΕ
 ἌΣΘΘΙ ἘΡΑΤΣ
 ἸΧΕ † / ΟΥΡΩ/
 ΣΑΟΥΙ ΝΑΜ
 ἸΜΜΟΚ ΠΟΥΡΟ.

أطايِ پارثيه نوس
 تشي إن أوطايو إم
 فؤو أطايِ شيليت
 تشي إن أو أو إم
 فؤو ثايِ إت جوله
 خين هان إشتاتي إن
 ييب إننوب إس سيل
 سول خين أوثو إن
 ريتي.

آداقيد كيم إم بي
 شورپ إن كاپ إنتيه
 تيف كيثارا إفوش
 إيفول إفجو إمموس:
 چيه آس أوهي إيه
 رانس إنچيه تي أورو
 صا أووي نام إمموك
 إپورو.

هذه العذراء نالت
 اليوم كرامة / هذه
 العروس نالت اليوم
 م/جداً. هذه الملتحفة
 بأطرافٍ موشاة
 بالذهب مزينة بأنواعٍ
 كثيرة.

داود حرك الوتر
 الأول من قيثارته
 صارخاً قائلاً: قامت
 الم/لكة/ عن يمينك
 أيها الملك (مز 45:
 9).





Plucking the second string of his harp / he cried out, saying / “Hear, O Daughter, and behold, and incline your ear; / forget your people and all your father’s house” (Psalm 45:10)

+ Plucking the third string of his harp / he cried out, saying / “All the glory of the King’s Daughter is within / clothed in golden fringes, embroidered in many colours.” (Psalm 45:13)

Δακτυ ἐπιμαρ
β̄ ἠκαπ ἠτε
τεψκϑαρα
εψωψ̄ ἐβολ
εψχω ἰμος : χε
σωτεμ ταψερι
ἄναϑ
ρε/κπεμα/ψχ
ἄρι πωβψ
ἰπελαος μεμ
ἦνι τηρϑ ἠτε
πειωτ.

Δακτυ ἐπιμαρ
β̄ ἠκαπ ἠτε
τεψκϑαρα
εψωψ̄ ἐβολ
εψχω ἰμος : χε
ἦωον τηρϑ
ἠτηψερι ἰποτρο
ἠε/σεβω/η
εσχολρ ϑεν
ρδαν ψτα† ἠιεβ
ἠηνοϑβ.

أفكيم إيه بي ماه
إسناف إن كاپ إنتيه
تيف كيثارا إفوش
إيقول إفجو إماموس:
چيه سوتيم طا شيري
أناف ريك بيه ماشج
آري إپ أويش إم بي
لاؤس نيم إپني تيرف
إنتيه بيه يوت.

أفكيم إيه بي ماه
شومت إن كاپ إنتيه
تيف كيثارا إفوش
إيقول إفجو إماموس:
چيه إيو أو تيرف إن
إتشيري إم إيورو إن
إيه سيه فون إسجوله
خين هان إشتاتي إن
يبب إن نوب.

وحرك الوتر الثاني
من قيثارته صارخاً
قائلاً: اسمعي يا ابنتي
وانظري وأميلي/
أذنك وانسي شعبك
وبيت أبيك (مز 45:
10).

وحرك الوتر الثالث
من قيثارته صارخاً
قائلاً: كلُّ مجد ابنةِ
الملك م/ن داخ/ل
مشملة بأطرافِ
موشاة بالذهب (مز
45:13).





Plucking the fourth string of his harp / he cried out, saying / “Virgins shall be presented to the King behind her.” (Psalm 45:14)

+ Plucking the fifth string of his harp / he cried out, saying / “Great is the Lord, and greatly blessed is He / in the city of our God, upon is holy mountain.” (Psalm 48:1)

Δακιμ ἐπιμαρ
 Δ ἠκαπ ἠτε
 τεψκῦθαρα
 εψωψ ἔβολ
 εψχω ἕμος : χε
 εἴτε ἰνι ἐδοῦν
 ἕπι/οῦρο/
 ἠγαπαρθενος
 ριψαροῦ ἕμος.

Δακιμ ἐπιμαρ
 Ε ἠκαπ ἠτε
 τεψκῦθαρα
 εψωψ ἔβολ
 εψχω ἕμος : χε
 οῦνιψ† πε Π̄σ̄
 ἕμαρωοντ
 ἐ/μαψω/ ρεν
 ἕβακι
 ἕπεννοῦ†
 ριχεν πεψτωον
 εθοῦαβ.

أفكيم إيه بي ماه إبطو
 إن كاپ إنتيه تيف
 كيثارا إفوش إيڤول
 إفجو إمموس: چيه
 إف إيه إيني إيه خون
 إم بي أورو إن هان
 پارثيه نوس هي فاهو
 إمموس.

أفكيم إيه بي ماه إتيو
 إن كاپ إنتيه تيف
 كيثارا إفوش إيڤول
 إفجو إمموس: چيه
 أونيشتي بيه إيتشويس
 إف إسمارؤوت إيه
 ماشو خين إتفاكي إم
 بين نوتي هيچين پيف
 طوو إثوواب.

وحرك الوتر الرابع
 من قيثارته صارخاً
 قائلاً: يدخلن إلى/
 الملك/ عذارى (في
 اثرها) خلفها (مز 45:
 14).

وحرك الوتر الخامس
 من قيثارته صارخاً
 قائلاً: عظيم هو الرب
 ومُسَبِّح / جداً/ في
 مدينة إلهنا على جبله
 المقدس (مز 48: 1).





Plucking the sixth string of his harp / he cried out, saying / “Wings of a dove covered with silver embroidery / and her neck with garlands of gold.” (Psalm 68:13)

Δυκιμ ἐπιμαρ
 Ἐ ἠκαπ ἠτετεϋ
 κϥθαρα εϥωϣ
 ἔβολ εϥχω
 ἕμος : χε
 ραντεμρ
 ἠβρουπι εϥουϣ
 ἠι/εβ ἠρα/τ
 οτορ μεс κемоϣ
 ϑεν οτοτοϣετ
 ἠτε οϥνοϥβ.

أفكيم إيه بي ماه سؤو
 إن كاپ إنتيه تيف
 كيثارا إفوش إيقول
 إفجو إماموس: چيه
 هان تينه إن تشرومپي
 إف أوشج إن ييب إن
 هات أووه نيس كيه
 موتي خين أووت
 أوويت إنتيه أونوب.

وحرك الوتر السادس
 من قيثارته صارخاً
 قائلاً: أجنحة حمامة
 مغطاة/ بفضة/
 ومنكباها بصفرة
 الذهب (مز 68: 13)

+ Plucking the seventh string of his harp / he cried out, saying / “The mountain of God, the mountain enriched; / the mountain congealed, the mountain enriched.” (Psalm 68:15)

Δυκιμ ἐπιμαρ
 Ἐ ἠκαπ ἠτε
 τεϥκϥθαρα
 εϥωϣ ἔβολ
 εϥχω ἕμος : χε
 πιτωϥ ἠτε
 ϣϣ πιτωϥ
 ετκενι/ωϥ/τ
 πιτωϥ ετβηс
 πιτωϥ
 ετκενιωϥτ.

أفكيم إيه بي ماه
 شاشف إن كاپ إنتيه
 تيف كيثارا إفوش
 إيقول إفجو إماموس:
 چيه بي طوؤو إنتيه
 إفنوتي بي طوؤو إت
 كيه ني أووت بي
 طوؤو إت تشيس بي
 طوؤو إت كيه ني
 أووت.

وحرك الوتر السابع
 من قيثارته صارخاً
 قائلاً: جبل الله الجبل/
 الدسم/م الجبل المجبّن
 الجبل الدسم (مز 68:
 15).

Plucking the eighth string of his harp / he cried out, saying / “His foundations are in the holy mountains; / the

Δυκιμ ἐπιμαρ
 ἠ ἠκαπ ἠτε
 τεϥκϥθαρα
 εϥωϣ ἔβολ
 εϥχω ἕμος : χε
 μεϥсενϣ ϑεν
 نيτωϥ

أفكيم إيه بي ماه
 إشمين إن كاپ إنتيه
 تيف كيثارا إفوش
 إيقول إفجو إماموس:
 چيه نيف سينتي خين
 ني طوؤو إئوواب آ
 إيتشويس ميي إن ني
 بيلي إنتيه سيئون.

وحرك الوتر الثامن
 من قيثارته صارخاً
 قائلاً: أساساته في
 الجبال المق/دس/ة،
 أحبّ الرب أبواب
 صهيون (مز 87: 1،
 2).





Lord loves the gates of Zion.” (Psalm 87:1,2)

+ Plucking the ninth string of his harp / he cried out, saying / “Glorious things have been spoke of you / O city of God.” (Psalm 87:3)

Plucking the tenth string of his harp / he cried out, saying / “the Lord has chosen Zion; / He has adopted her for a dwelling for himself.” (Psalm 132:13)

ε/θοῦα/β ἄΠ̄σ̄
μει ἠνιπ̄ρ̄λη
ἠ̄τε Γ̄ιων.

Δ̄ψ̄κιμ̄ ἐπιμᾱρ̄
θ̄ ἠ̄καπ̄ ἠ̄τε
τεψ̄κ̄ρ̄θᾱρα
εψ̄ωψ̄ ἔβ̄ολ̄
εψ̄χω ἰμ̄μοσ̄ : χ̄ε
ᾱψ̄ᾱχι ε̄θ̄β̄η̄†
ἠ̄ρ̄αλ̄ ἔβ̄η̄ο̄ν̄ι
ε/ψ̄τᾱινο̄ν/τ
†β̄ᾱκι ἠ̄τε
Ψ̄η̄ο̄ν̄†.

Δ̄ψ̄κιμ̄ ἐπιμᾱρ̄ ἰ
ἠ̄καπ̄ ἠ̄τε
τεψ̄κ̄ρ̄θᾱρα
εψ̄ωψ̄ ἔβ̄ολ̄
εψ̄χω ἰμ̄μοσ̄ : χ̄ε
ἄΠ̄βο̄ις̄ σ̄ω̄τ̄π̄
/η̄σ̄ιω/η̄
ᾱψ̄ω̄τ̄π̄ ἰμ̄μοσ̄
ε̄ο̄ν̄μα ἠ̄ψ̄ω̄πι
η̄ᾱψ̄.
Δ̄ρῑπ̄ρε̄σ̄βε̄ν̄ιη̄...

أفكيم إيه بي ماه
إيسيت إن كاپ إنتيه
تيف كيئارا إفوش
إيقول إفجو إمموس:
چيه أفصاچي إئفئتي
إن هان إهفي أووي
إقطيوت تي فاكي
إنتيه إفئوتي.

أفكيم إيه بي ماه ميت
إن كاپ إنتيه تيف
كيئارا إفوش إيقول
إفجو إمموس: چيه آ
إيتشويس صوتپ إن
سئون أف صوتپ
إمموس إيه أوما إن
شويي ناف.

وحرك الوتر التاسع
من قيئارته صارخاً
قائلاً: تكلموا من أجلك
ب/أعمالٍ كريمةٍ يا
مدينة الله (مز 87:
3).

وحرك الوتر العاشر
من قيئارته صارخاً
قائلاً: الرب اختارَ/
صهيء/ون ورضيها
مسكناً له (مز 132:
13).

اشفعي ...





Glorification for St. Mary (1) مدیح أول لتمجید السیدة العذراء مریم

1- Hail to you O Mary, the Mother
of the Holy God,
Hail to you O Mary, the virgin and
bride,
Hail to you O Mary, the ark of
grace,
Hail to you O Mary, the fruit of
delectable taste

2- Hail..., the bliss and paradise,
Hail..., who carried the
uncircumscribed,
Hail..., the friend of Solomon,
Hail..., the cure of troubled men

3- Hail..., the example of virginity,
Hail..., the hope of Christianity,
Hail..., the pure and righteous plant,
Hail..., the safeguard from the evil
hand

4- Hail..., the intercessor for
believers,
Hail..., the righteousness for
sinners,
Hail..., the light in the wilderness,
Hail..., the pure and the virtuous

١- السلام لك يا مریم يا أم الله القدوس،
السلام لك يا مریم يا بكر بتول
وعروس،
السلام لك يا مریم يا تابوت عهد
النعمة،
السلام لك يا مریم يا ثمرة لذیذة طعمة.

٢- السلام لك... يا جنة وفردوس،
السلام لك... حملت الغير محسوس،
السلام لك... يا خلیلة سليمان،
السلام لك... يا دواء یبرئ التعبان.

٣- السلام لك... يا ذات البتولية،
السلام لك... يا رجاء المسيحية،
السلام لك... يا زرع طاهر مبرور،
السلام لك... يا سالمة من الشرور.

٤- السلام لك... يا شفیعة في
المؤمنين،
السلام لك... يا صلاحاً للخاطئين،
السلام لك... يا ضیاء في البریة،
السلام لك... يا طاهرة ونقیة.





5- Hail..., the apparition, beautiful and bright,
Hail..., the divine Judge's bride,
Hail..., the dear and the precious,
Hail..., the faithful and righteous

٥- السلام لك... يا ظاهرة بأجلى بيان،
السلام لك... يا عروسة للديان،
السلام لك... يا غالية وثمانية،
السلام لك... يا فاضلة وأمينة.

6- Hail..., the mighty one in wars,
Hail..., the revered treasure of the Lord,
Hail..., the tablet of the new covenant,
Hail..., the helper of those in want

٦- السلام لك... يا قوية في الحروب،
السلام لك... يا كنز الله المرهوب،
السلام لك... يا لوح العهد الجديد،
السلام لك... يا معونة لمن يُريد.

7- Hail..., the pure offspring of virtues,
Hail..., the pure temple in truth,
Hail..., the Mother of God,
Hail..., the pleasure of the highest God

٧- السلام لك... يا نسل طاهر مغبوط،
السلام لك... يا هيكل نقي مضبوط،
السلام لك... يا والدة الإله،
السلام لك... يا لائقة له في علاه.

8- Hail..., the stone of precious price,
Hail..., the flower in the paradise

٨- السلام لك... يا ياقوت غالي الأثمان،
السلام لك... يا زهرة في البستان.

9- The meaning of your name,
Is in all the believers mouth,
They all say, "O God of the Virgin Mary,
Help us all.

٩- تفسير إسمك في أفواه،
كل المؤمنين،
الكل يقولون يا إله،
العدرا مريم أعنا أجمعين.





Glorification for St. Mary (2) مديح ثانی لتمجید السيدة العذراء

1 - Hail to you, O Mary
O fair dove who is calling
With a voice full of rejoicing
Of a great mystery announcing

2 - Hail to you, O vine
Whose fruitful branches blossom
With exalted understanding
The beginning of the spring of wisdom

3 - Hail to the hidden vessel
Before the beginning of time
Containing the Light of light
In the Father's bosom at all time

4 - Hail to you, O hidden treasure
Carrying all mysteries
Through you, the promise was fulfilled
To all the pure forefathers

5 - Hail to you, O tabernacle
Of the patriarch Abraham
A hidden wisdom was revealed
That perplexed all wisdom

١ - السلام لك يا مريم
يا يمامة جليله تصيح
لنا بسر معظم
صوتها مبهج وفريح

٢ - السلام لك يا كرمه
عنقودها قد أثمر
رأس ينبوع الحكمة
وفهم عالي معظم

٣ - السلام للإناء المستور
قبل كون العالمين
المحتوي نور من نور
في حضن الأب كل حين

٤ - السلام لك يا كنز خفي
حامل كل الأسرار
وبك الموعد وفي
لسائر الأباء الأبرار

٥ - السلام لك يا مظلة
أب الأباء أبراهيم
حكمة خفية وظهرت
إحترار فيها كل فهم





6 - Hail to the spring of Isaac
Watering the fruitful plant
Hail to the bright dawn
Shining in a wasteland

7 - Hail to the joy of Jacob
All of the blessings' root
The comfort of all people
Through her, the cure was removed

8 - Hail to the famous field
With a gem in its midst
Joseph found it, so pure
Surpassing all treasures

9 - O pure chaste field
Whose Creator is in its midst
To whole is majesty and might
Who made the ashamed righteous

10 - Hail to Noah's ark
And the star, early and bright
Your shining is the coming dawn
For all creatures, their light

11 - O the untilled field
Which no man has planted
Its planting was watered
Through the truthful Holy Spirit

٦- السلام لينبوع اسحق
مروى الزرع المثمر
السلام لفجر مشرق
أشرق في عالم مقفر

٧- السلام لتهليل يعقوب
وأصل كل البركات
وراحة للشعوب
وبها زالت اللعنات

٨- السلام لحقل مشهور
وفي وسطه الجواهر
وجده يوسف مبرور
ويفوق كنزا أبهر

٩- يا حقلا نقي مبرور
وفي وسطه خالق لا يرى
صير المشجوب مبرور
له العظمة والقدرة

١٠- السلام لسفينة نوح
والنجمة البدرية
اشراقك فجر يلوح
نوره لكل البريه

١١- يا حقلا غير مفلح
من ذاته بغير تفليح
سقاها صار مفلح
روحا قدوسا وصريح





12 - Hail to the created one
Whose Creator is in her womb
By His hands she was made
And of her, He was born

13 - Blessed are you whose mystery
Is exalted, amazing and awesome
My mind is perplexed
Along with all this of wisdom

14 - How bright is your light
Shining for those in darkness? Satan
has deceived your servant
Making him deserving of Hades

15 - Therefore, woe to me
Life passed by, I did not perceive
The Vinedresser paid the labourers
But no wage did I receive

16 - Winter and summer have passed
I did not attain salvation
The time of reaping is come
I am still bound by temptation

17 - O Mother, throne, and virgin
The hope of those without hope
I entreat your Son's forgiveness
Not to be among the left-side goats

١٢ - السلام للمصنوعة
وصانعها هو جنينها
وهي بيده مبدوعة
وولد كصبي منها

١٣ - طوباك يا من سر ك
متعالى عجيب ورهيب
احتر عقلي في امر ك
بل وعقل كل نجيب

١٤ - ما أبهج نورك في ضياه
يضئ على أهل الظلمة
عبدك أبلّيس أغواه
صيره من أهل النقمة

١٥ - فيا ويلي ويا أسفاه
فات العمر ولا ادراه
أجر الكرام اجراه
وأنا خالي من الأجرة

١٦ - عبر الشتاء والصيف
ولم أظفر بخلاص
قرب الحصاد والهيف
وأنا مربوط بقصاص

١٧ - يا رجاء من خاب رجاء
أم وعرش وعذرا
عفو ابنك اترجاه
لا يحسبني من اليسرا





18 - I delayed in my trading
My talent became useless
I came at the eleventh hour
Hoping to receive wages

19 - I desire you on Judgement Day
To heal my wounds with your power
The time of my departure is near
In that bitter hour

20 - Help me, I am in bondage
O Virgin, I belong to your goodness
Crown me with victory
Grant me tomorrow's wages

21 - Along with all Christians
We ask for peace and salvation
Your intercession we seek
O intercessor of all creation

22 - The mention of Your name
Is in all the believers' mouths
They all say, "O God of the Virgin
Mary,
Help all of us!"

١٨ - تأخرت في المتجر
فخابت مني التجره
جئت في الحادي عشر
راجي قبض الأجرة

١٩ - طمعان فيك يوم الحشر
وجرحي بك يبرا
وقت خروجي حضر
وفي الساعة المرة

٢٠ - جريني وأنا في اليسر
في حسبك يا عذراء
البسيني إكليل الظفر
وأوفيني أجرة بكره

٢١ - مع كافة المسيحيين
أجمع يكونوا في سلام
ولشفاعتك طالبين
يا شفيعه في الانام

٢٢ - تفسير أسمك في أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله العذراء
مريم
أعنا أجمعين





In the Name

ἘΝ ὙΜῶΝ

In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Holy and co-essential Trinity:

Worthy, worthy, worthy, is Saint Mary the Virgin.

ἘΝ ὙΜῶΝ ἸϞΩΤ ΝΕΜ
ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ΤῚ ΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ
ἸϞΟΜΟΟΥΣΙΟΣ:

ΑΖΙΑ ΑΖΙΑ ΑΖΙΑ ΤΑΣΙΑ
ΜΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ.

بأسم الآب والابن والروح
القدس الثالوث المساوي.

مستحقة مستحقة مستحقة
القديسة مريم العذراء.





Let us gather

Ἄρενωοϋ†

Let us gather, we the people the lovers of God, Jesus Christ, to honour (...)

Ἄρενωοϋ† ὦ πιλαοϋ
ἄμαιοϋ† Ἰησοϋϋ
Πιχριστοϋ ἠτενταιο (...)

فلنجتمع نحن الشعب
المحب للإله يسوع
المسيح لنكرم (...)

A crown of gold, a crown of silver, a crown of pearl stones on the head of (...)

Οϋχλομ ἠνοϋβ:
οϋχλομ ἠρατ: οϋχλομ
ἠῶνι ἄμαρσαριτηϋ:
ἐζρηι ἐχεϋ τὰφε (...)

اكليل ذهب اكليل فضة
اكليل جوهرى على
رأس (...)

Saying Amen. Amen. Amen. Alleluia. Glory be to our God.

Χε ἄμην ἄμην ἄμην:
ἀλληλοϋια πιῶοϋ φα
Πεννοϋ† πε.

امين امين امين الليلويا
المجد هو لألهنا

Hear, O daughter, and see, and incline your ear; forget also your people, and your father's house. Because the king has desired your beauty; for he is your Lord.

ϸωτεμ ταϋερι ἄναϋ ρεκ
πεμαϋχ: ἄριπῶβϋ
ἄπελαοϋ नेम पिनि त्हरϋ
ἠτε πειωτ. Χε ἄπιοϋρο
ἐρεπιθιμιν ἐπεσαι: χε
οϋνι ἠθοϋ πε Πεβοιϋ.

اسمعي يا ابنتي
وانظري وأميلي أذنك،
وانسي شعبك وبيت
أبيك فيشتهي الملك
حسنك لأنه هو سيدك.

May the peace of God be with you, O people of Christ together, and may you hear His joyful voice, saying, :Enter into the joy Paradise," through the prayers of (...)

وسلام الله يكون معكم يا شعب
المسيح بأجمعكم و بصوته الفرح
يسمعكم القائل ادخلوا الى فرح
الفرديوس بصلاة (...)



The Conclusion of the Watos Theotokia

Ω Πενος̄ Ιησ̄ Πχς̄

O our Lord Jesus Christ / who carries the sin of the world / count us with Your sheep / who shall stand upon Your right.

+ And in Your awesome / Second Coming may we never / hear with trembling, / “I do not know you.”

Rather may we be worthy / to hear Your tender voice / which is full of joy, / proclaiming and saying,

+ “Come unto Me / O blessed of My Father, / and inherit the life / that endures forever.”

Ω Πενος̄ Ιησ̄ Πχς̄:
 φηετῶλι ἄφνοβι
 ἄπικοςμος: οπτεν ρων
 νεμ νεκρηιβ: ναι
 ετσαοϋιναμ ἄμοκ.

Δκωανι δεν
 τεκμαρζ̄νοϋ†:
 ἄπαροϋσια ετοι ἡρο†:
 ἄπενηρενσωτεμ δεν
 οϋ̄θερτερ: κε †σωοϋη
 ἄωτεν αν.

Δλλα μαρενεϋπεμ̄ψα
 ἡσωτεμ: ε̄†̄σμη εθμερ
 ἡραϋι: ἡτε
 νεκμετψαλᾱθηνϋ:
 εσωϋ εβολ εσχω ἄμος.

Χε ἄμωιγι ραροι:
 ηνετ̄μαρωοϋ† ἡτε
Παιωτ: ἀρικληρονομιν
 ἄπιωνδ: εθμην εβολ ψα
 ενερ.

يا ربنا يسوع المسيح،
 حامل خطية العالم،
 أحسبنا مع خرافك، الذين
 عن يمينك.

+ عند ظهورك الثاني،
 المخوف لا نسمع،
 برعدة "أني، لستُ
 أعرفكم."

بل نكون مُستحقين،
 لسماع صوتك الحنون،
 المُمتلئ فرحاً، يصرخ
 قائلاً.

+ "تعالوا إليّ، يا
 مُباركي أبي، رثوا
 الحياة، الدائمة إلى
 الأبد."



All the martyrs shall come / bearing their afflictions, / and the righteous shall come / bearing their virtues.

+ The Son of God shall also come / in His Father's glory / to reward everyone / according to his works.

O Christ the Logos of the Father, / the only-begotten God, / grant us Your peace, / that is full of ever joy.

+ As You have given / to Your holy Apostles, / likewise say unto us, / "My peace I give to You."

"My peace which I have / taken, from My Father / I leave unto you / from now and forever."

ϸεναὶ ἤχε μαρτυρος:
εργαὶ δα νοῦβασανος:
σεναὶ ἤχε μιδικεος:
εργαὶ δα νοῦπολητια.

ϸναὶ ἤχε Πωμηρὶ ἰϷϸ:
δεν πεϷωοῦ νεμ φα
Περωτ: ἰναϸ ἰπιοναι
πιοναι: κατα νεϷεβηοῦ
εταϷαιτοῦ.

Π̄χ̄ς π̄λοσος ἦτε
Ϸιωτ: πιμονοσενησ
ἦνοῦϸ: εκεϸ ναη
ἦτεκρημηη: θαε εθμερ
ἦραϷι ριβεν.

Κατα φρηϸ ετακτικησ:
ἦνεκαστος ἦποστολος:
εκεχος ναη ἰπορηϸ:
χε ταρημηη ϸϸ ἰμοσ
νωτεη.

ϸαρημηη ἄνοκ:
θηεταβιτς Ϸιτεη
Παιωτ: ἄνοκ ϸχω ἰμοσ
νεμωτεη: ισχηη ϸνοῦ
νεμ Ϸα ενερ.

يأتي الشهداء، حاملين
عذاباتهم، ويأتي
الصدّيقون، حاملين
فضائلهم.

+ يأتي ابن الله، في
مجده ومجد أبيه،
ويُجازي كل واحد،
كأعماله التي عملها.

أيها المسيح كلمة الأب،
الإله الوحيد الجنس،
أعطنا سلامك، المملوء
فرحاً.

+ كما أعطيتك، لرُسُلِكَ
القديسين، قُلْ لنا مثلهم،
"إني أعطيك سلامي."

سلامي أنا، الذي أخذته
من أبي، أنا أتركه معكم،
من الآن وإلى الأبد."



+ O the angel of this day, / flying up to the heights with this hymn, / remember us before the Lord / that He may forgive us our sins.

The sick, O Lord, heal them; / those who slept, repose them; / and all our brethren in distress, / help us, my Lord, and all of them.

+ May God bless us / and let us bless His holy name / and may His praise / be always on our lips.

Blessed be the Father and the Son / and the Holy Spirit / the perfect Trinity / we worship Him and glorify Him.

Πιαγγελος ἦτε
 παιεροοτ: ετρηλ ἐπιβι
 νεμ παιρμονο:
 ἄριπενμετι δα ἕτη ἡΠ:
 ἦτεψχα μεννοβι παν
 ἐβολ.

Πνετρωσι ματαλβωοτ:
 νηεταρεκοτ Π,
 μαμτον νωοτ:
 μενσνηοτ ετχη δεν
 ροχρεχ νιβεν: Πα,
 ἄριβοηοιν ερον μεμωοτ.

Ερεμοοτ ερον ἦχε Φ†:
 τεμναδοοτ ἐπεφραν
 εοτ: ἦσνοτ νιβεν ερε
 πεφμοοτ: ναψωπι εφμημ
 ἐβολ δεν ρων.

Χε ὑμαρωοτ ἦχε
 Φιωτ νεμ Πωρι: νεμ
 Πιπνευμα εθοταβ:
 †τριας ετχηκ ἐβολ:
 τενορωωτ ἡμοσ
 τενηωοτ νας.

+ يا ملاك هذا اليوم الطائر، إلى العلو بهذه التسبحة، أذكرنا أمام الرب، ليغفر لنا خطايانا.

المرضى أشفهم، الذين رقدوا يا رب نيحهم، وأخواننا الذين في كل شدة، يا ربي أعنا وإياهم.

+ يُباركنا الله، ولتُبارك اسمه القدوس، في كل حين تسبحته، دائماً في أفواهنا.

مُبارك الأب والإبن، والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

